

قرار رئيس الجمهورية العربية المتحدة

رقم ٦٢٠ لسنة ١٩٧١

بشأن الموافقة على اتفاق التجارة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية عن السنوات من ١٩٧١ إلى ١٩٧٥ والموقع في القاهرة بتاريخ ٢٦ نوفمبر سنة ١٩٧٠ والكتب المتبادلة الملحقة به

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الدستور؛

وعلى موافقة مجلس الأمة لدى العرض عليه؛

قبرر:

مادة وحيدة - الموافقة على اتفاق التجارة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية عن السنوات من ١٩٧١ إلى ١٩٧٥ والموقع في القاهرة بتاريخ ٢٦ نوفمبر سنة ١٩٧٠ والكتب المتبادلة الملحقة به، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ما صدر برئاسة الجمهورية في ١٧ مفرسة ١٣١١ (١٣ أبريل سنة ١٩٧١)

أنور السادات

اتفاق تجارة

بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية عن السنوات من ١٩٧١ إلى ١٩٧٥

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية تحدهما الرغبة في تنمية التعاون الودي وتنمية العلاقات التجارية القائمة بين البلدين على أساس من المساواة في الحقوق والمنفعة المتبادلة ومسترشدتان بمبادئ التعايش السلمي قد اتفقتا كما يلي:

(المادة ١)

يحمل الطرفان المتعاقدان على تنمية وتسهيل نمو تبادل البضائع بين البلدين وفقا للقوانين والأوائح السارية في البلدين والمتعلقة بالواردات والصادرات.

(المادة ٢)

يتم توريد البضائع من الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية ومن جمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى الجمهورية العربية المتحدة

لدى البنك المركزي المصري بمقتضى المادة (٣) من اتفاق المدفوعات المبرم بين حكومتى جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة في ٢٦ نوفمبر ١٩٧٠ إلى الحسابات غير المقيمة ومن الحسابات غير المقيمة إلى حساب مقاصة جمهورية ألمانيا الديمقراطية .

٤ - في حالة أى تغيير في سعر تعادل الجنيه الاسترليني بالنسبة للذهب الذى يبلغ في الوقت الحاضر .

الجنيه الاسترليني = ٢,١٣٢٨١ جرام من الذهب الخالص .

فإنه يتم تعديل أرصدة الحسابات غير المقيمة في تاريخ التغيير بحيث تنقل قيمة الأرصدة بالنسبة للذهب كما كانت قبل التغيير .

وأكون ممثنا بإصاحب السعادة إذا أكدتم لي أن محتويات هذا الكتاب تعبر تماما عن التفاهم الذى تم التوصل إليه بيننا .

أؤكد لسعادتكم أن محتويات كتابكم تعبر تماما عن التفاهم الذى تم التوصل إليه بيننا .

وتقبلوا سعادتكم عظيم تقديري ما

محمد عبد الله مرزبان

صاحب السعادة هورست سول

رئيس الوفد الحكومى لجمهورية ألمانيا الديمقراطية
القاهرة

وزارة الخارجية

قرار

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٦١٩ لسنة ١٩٧١ الصادر بتاريخ ١٣/٤/١٩٧١ بشأن الموافقة على اتفاق المدفوعات بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية الموقع في القاهرة بتاريخ ٢٦ نوفمبر سنة ١٩٧٠ والكتب المتبادلة الملحقة به والمصدق عليهما بتاريخ ٢٠ مايو سنة ١٩٧١؛

قبرر:

مادة وحيدة - يشر في الجريدة الرسمية اتفاق المدفوعات بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية الموقع في القاهرة بتاريخ ٢٦ نوفمبر سنة ١٩٧٠ والكتب المتبادلة الملحقة به، ويحمل بهما اعتبارا من أول يناير سنة ١٩٧١ ما

تحريرا في ٢ جمادى الأولى سنة ١٣٩٣ (٣ يونيو سنة ١٩٧٣)

دكتور: محمد عبد القادر حاتم

(المادة ٥)

يتم توريد البضائع بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية على أساس عقود تبرم بين الأشخاص المعنويين للجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية المخولين سلطة الإسهام في التجارة الخارجية. ويؤدي هؤلاء الأشخاص المعنويين العمليات التجارية على مسئوليتهم الخاصة من كافة الوجوه .

يعترف أيضا بالوضع القانوني لأشخاص البلد الآخر المعنويين ذوي الوضع القانوني المتواجدين قانونا في أحد البلدين وفقا لقوانين تلك البلد .

(المادة ٦)

الساح الواردة من أراضي أحد الأطراف المتعاقدين إلى أراضي الطرف الآخر لا يجب إعادة تصديرها إلى أطراف ثالثة إلا بموافقة سابقة يكون قد أعطاها الطرف المتعاقد الذي استوردت البضائع من أراضيه .

لا يسمح بالمقايضات التجارية ، ويتطلب الاستثناء من ذلك إتفاق سابق بين السلطات المختصة في البلدين .

(المادة ٧)

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تشجيع تنمية تجارة الترانزيت عبر أراضيهما والتي تهم كلا البلدين أو أحدهما وذلك أخذا في الاعتبار للقوانين واللوائح المعمول بها في كل منهما .

(المادة ٨)

يسمح كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الآخر بإقامة أسواق أو معارض دائمة أو مؤقتة على أراضيه كما يسمح للطرف المتعاقد الآخر، وفقا للقوانين واللوائح، كافة التسهيلات التي تتطلبها إقامة مثل هذه الأسواق أو المعارض .

يولى كل من الطرفين المتعاقدين بالرعاية مسألة الاشتراك في المعارض والأسواق الدولية التي تقام على أراضي الطرف الآخر ويعطى إذا أمكن موافقته على مثل هذا الاشتراك .

(المادة ٩)

يعنى الطرفان المتعاقدان البضائع والسلع التالية عند استيرادها أو تصديرها من الرسوم الجمركية والضرائب والرسوم الأخرى :

(أ) عينات البضائع ومواد الإعلان اللازمة فقط لأغراض الحصول على طلبات ولأغراض الإعلان .

خلال فترة سريان الاتفاق الحالي وفقا لقائمة البضائع المرفقين بهذا الاتفاق القائمة (أ) صادرة الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية والقائمة (ب) صادرة جمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى الجمهورية العربية المتحدة .

تعتبر قائمة البضائع (أ ، ب) جزءا لا يتجزأ من الاتفاق الحالي ويمكن إدخال تعديلات أو إضافات عليهما باتفاق متبادل بين الطرفين المتعاقدين .

وافق الطرفان المتعاقدان على إبرام بروتوكول مستوى لكل عام من أعوام سريان الاتفاق الحالي لتحديد حصص البضائع التي يتم تبادلها .

يمنح الطرفان المتعاقدان أو أجهزته المعنية في الوقت المناسب تصاريح الاستيراد والتصدير والموافقات النقدية اللازمة للتوريدات والخدمات التي تتم بمقتضى هذا الاتفاق .

(المادة ٣)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تنمية تبادل البضائع بين البلدين وكذلك فيما يتعلق بتلك المنتجات التي لم تتضمنها القائمة (أ ، ب) ومنح التصاريح اللازمة لذلك .

(المادة ٤)

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر معاملة الدولة الأكثر رعاية على أساس المعاملة بالمثل فيما يتعلق بجميع المسائل الخاصة بعلاقتهم التجارية المتبادلة .

تسرى معاملة الدولة الأكثر رعاية على جميع المسائل المتعلقة بالتجارة بما فيها الرسوم الجمركية والضرائب والمدفوعات الأخرى الخاصة بالإجراءات كما تسرى أيضا على جميع البضائع المستوردة والمصدرة وبالمثل تسرى على تصاريح الاستيراد والتصدير على أن يخضع ذلك دائما لشروط المادة (١) من الاتفاق الحالي .

وتسرى معاملة الدولة الأكثر رعاية بالإضافة إلى ذلك على رسوم الموانئ المستحقة والميزات التي تمنح لسفن وطائرات كل من البلدين القادمة أو المغادرة للموانئ والمطارات وكذلك فيما يتعلق بالقواعد التي تحكم بقاء السفن والطائرات في الموانئ والمطارات في كل من البلدين .

ولا تسرى الشروط المينة بماليه على :

(أ) المزايا والتسهيلات التي تمنحها أو قد تمنحها الجمهورية العربية المتحدة في المستقبل لدولة عربية أخرى .

(ب) المزايا والتسهيلات التي تمنحها أو قد تمنحها جمهورية ألمانيا الديمقراطية في المستقبل للدول المجاورة .

(المادة ١٥)

تجتمع لجنة مشتركة مكونة من ممثلي كلا الطرفين المتعاقدين بناء على طلب أى من الطرفين المتعاقدين لتيسير تنفيذ هذا الاتفاق وللشاور بشأن المسائل الرئيسية المتعلقة بعلاقات التجارة المتبادلة

تجتمع اللجنة مرة كل سنة على الأقل في عاصمتي البلدين على التوالي .
تجتمع اللجنة المشتركة في موعد لا يتجاوز شهرين من تاريخ تقديم أحد الطرفين المتعاقدين طلباً بذلك .

(المادة ١٦)

يستمر كذلك تطبيق شروط هذا الاتفاق بعد انتهائه على العقود التي أبرمت خلال فترة سريانه ولم يتم تنفيذها قبل انتهائه .

(المادة ١٧)

تكون التعديلات والإضافات الخاصة بهذا الاتفاق في شكل كتابي وتطلب موافقة كل من الطرفين المتعاقدين عليها .

(المادة ١٨)

يجل هذا الاتفاق محل " اتفاق التجارة طويل الأجل بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية عن السنوات ١٩٦٦ - ١٩٧٠ " كذلك جميع التعديلات والإضافات المتعلقة به .

(المادة ١٩)

يصبح هذا الاتفاق نافذا اختياراً من أول يناير ١٩٧١ إلى أن يتم الموافقة أو التصديق عليه وفقاً للإجراءات المتبعة في كل من البلدين والتي تعلن بتبادل وثائق التصديق ويسرى هذا الاتفاق حتى ٣١ ديسمبر ١٩٧٥ ومع ذلك فإنه إذا لم يتم تبادل الوثائق آتية الذكر حتى ٣١ ديسمبر ١٩٧٠ تطبق أحكام هذا الاتفاق بصفة مؤقتة ابتداء من أول يناير ١٩٧١

(المادة ٢٠)

يحدد هذا الاتفاق تلقائياً لفترات سنوية مالم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة بعزمه على إنهائه وذلك قبل ٩٠ يوماً من انتهاء سريانه .

أعد ووقع بالقاهرة في ٢٦ نوفمبر ١٩٧٠ من نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية لكل منهما حجية متساوية .

عن حكومة	عن حكومة
جمهورية ألمانيا الديمقراطية	الجمهورية العربية المتحدة
هورست سول	محمد عبد الله مرزبان

(ب) سلح مرسله لأغراض الاستبدال بعد الحصول على موافقة السلطات المختصة .

(ج) الأدوات والعدد المرسله أو المستورده لأغراض التركيب والتجميع بشرط إعادة تصديرها .

(د) الأدوات بقصد إجراء تجارب أو اختبارات أو عمل إصلاحات بشرط إعادة تصدير هذه الأدوات بعد انتهاء إجراء التجارب أو الاختبارات أو عمل الإصلاحات .

(هـ) الأدوات والسيلع الخيصة بالأسواق والمعارض الدائمة أو المؤقتة بشرط عدم التصرف في مثل هذه الأدوات والسلع بالبيع .

(و) العبوات المميزة الواردة للتعبئة وكذلك مواد تعبئة المنتجات المستوردة التي تعاد عند انتهاء فترة زمنية محددة .

(المادة ١٠)

تم المدفوعات الناتجة عن تنفيذ هذا الاتفاق وفقاً لشروط اتفاق الدفع الموقع بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية بتاريخ ٢٦ نوفمبر ١٩٧٠

(المادة ١١)

تقوم جميع المبالغ الواردة بالعقود والحسابات المتعلقة بالتجارة بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية ، وكذلك مستندات وأوامر الدفع بين البلدين بالجنهيات الاسترلينية الحسابية .

(المادة ١٢)

يجرى توريد البضائع طبقاً لهذا الاتفاق بأسعار السوق العالمية أى على أساس أسعار البضائع المماثلة في الأسواق الدولية الرئيسية .

(المادة ١٣)

تطبق شروط اتفاقية التعاون في مجال الشحن السارية بين البلدين على شحن ونقل البضائع المتبادلة بمقتضى هذا الاتفاق .

(المادة ١٤)

يوافق كل من الطرفين المتعاقدين من ناحية المبدأ على إمكان تصنيع المواد الخام وإمكان إتمام صناعة المنتجات غير تامة الصنع التي يكون منشؤها أى من البلدين في البلد الآخر .

ومع ذلك فإن مثل هذا التصنيع وإتمامه وشروط الدفع المتعلقة به تخضع لإذن خاص تمنحه السلطات المختصة في كلا البلدين .

القائمة " ١ " (إسترشادية)

صادرات الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية

(١) منتجات زراعية .

- ١ - قطن خام .
- ٢ - أرز .
- ٣ - بصل .
- ٤ - فول سوداني .
- ٥ - كتان وعوادم كتان .
- ٦ - بطاطس .
- ٧ - موالح وقواكه طازجة أخرى .
- ٨ - براندى ونيشمقترات النبيذ .
- ٩ - ثوم طازج .
- ١٠ - بصل وثوم مجففين .
- ١١ - بذور .
- ١٢ - توابل .
- ١٣ - خضروات .
- ١٤ - كسب (باستثناء كسب بذرة القطن) .
- ١٥ - جلود خام ومدبوغة .
- ١٦ - أعشاب طبية .
- ١٧ - منتجات زراعية أخرى وتتضمن البقول .

(ب) منتجات المناجم :

- ١٨ - (١) بترول خام .
- (ب) بترول خام يتومنى .
- ١٩ - ستنايت .
- ٢٠ - خام المنجنيز ومركباته .
- ٢١ - روتابل .
- ٢٢ - معادن غير حديدية ومركباتها .
- ٢٣ - فوسفات صخري ومنتجات مناجم أخرى وتتضمن التلك .

(ج) منتجات كياوية .

- ٢٤ - أسمدة .
- ٢٥ - منتجات صيدلية .
- ٢٦ - منتجات بتروكياوية مثل البترول والفينول والاكسيلول والكريزول .
- ٢٧ - زيت وقود .
- ٢٨ - زيت محولات .
- ٢٩ - مصنوعات بلاستيك .
- ٣٠ - مواد صباغة .
- ٣١ - جلسرين .
- ٣٢ - منتجات أخرى للصناعة الكياوية .

(د) منتجات معدنية :

- ٣٣ - صلب ومنتجات الدرفلة .
- ٣٤ - ألومنيوم .
- ٣٥ - منتجات معدنية أخرى .

(هـ) منتجات النسيج :

- ٣٦ - غزل قطن .
- ٣٧ - منسوجات قطنية .
- ٣٨ - ملابس جاهزة وتتضمن الملابس الداخلية .
- ٣٩ - منتجات أخرى شبه مصنوعة ومصنوعة من القطن وخطاته .
- ٤٠ - غزل ومصنوعات ومنتجات من ألياف نباتية مثل السيزال والكتان والقنب .
- ٤١ - منتجات نسيج أخرى .

(و) منتجات صناعية :

- ٤٢ - بطاريات جافة .
- ٤٣ - لوازم مواسير .
- ٤٤ - مطروقات .
- ٤٥ - منتجات شبه مصنوعة من معادن حديدية وغير حديدية .
- ٤٦ - حديد زهر مشكل .
- ٤٧ - مسامير وصواميل ومنتجات مشابهة .
- ٤٨ - آلات حفر وآلات أخرى وأجزائها ناتجة عن تمية علاقات تقسيم العمل على أساس القرارات التي اتخذها اللجنة الاقتصادية المشتركة بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية .
- ٤٩ - منتجات صناعية أخرى .

(ز) منتجات متنوعة :

- ٥٠ - زيوت أساسية .
- ٥١ - أحذية ومصنوعات جلدية .
- ٥٢ - مصنوعات يدوية .
- ٥٣ - كتب ومصحف .
- ٥٤ - سجائر .
- ٥٥ - مستحضرات تجميل .
- ٥٦ - عصير فواكه .
- ٥٧ - خضروات وقواكه معلبة .
- ٥٨ - أسماك معلبة .
- ٥٩ - حيوانات لحديقة الحيوان .
- ٦٠ - منتجات أخرى للصناعة الغذائية .
- ٦١ - منتجات أخرى .

- ٢١ - وسائل إيضاح تعليمية
 ٢٢ - أدوات علمية أخرى ويتضمن أدوات القياس وموازن التحليل وأدوات بصرية ودقيقة . الخ .
 ٢٣ - آلات مكتبية وحاسبة ومشروعات صغيرة لتجهيز البيانات وأجهزة حفظ البيانات وقطع الفيبار .
 ٢٤ - نقائر مشعة .
 ٢٥ - آلات ومعدات أخرى مثل مصانع تقطير الكحول والاسيتلين وتعبئة الأكسجين وغيرها .

(ب) آلات النقل والزراعة :

- ٢٦ - عربات نقل وعربات نقل لأغراض خاصة وقطع غيارها .
 ٢٧ - عربات ذات المحركات .
 ٢٨ - معدات كهربائية للعربات .
 ٢٩ - عربات سكة حديد .
 ٣٠ - قطارات ديزل .
 ٣١ - قطارات كهربائية للضواحي .
 ٣٢ - أجهزة فرامل لعربات السكة الحديد ويايات وقطع غيارها .
 ٣٣ - آلات ومعدات للزراعة وتربية الحيوان .
 ٣٤ - آلات ومعدات أخرى للنقل والزراعة .
 ٣٥ - قطع غيار للمعدات المذكورة عليه .

(ج) منتجات معدنية :

- ٣٦ - منتجات صلب من جميع الأنواع ومنتجات صلب مسحوق على البارد وصلب خاص .

(د) مواد تصوير :

- ٣٧ - أفلام سينما .
 ٣٨ - أفلام للهواة .
 ٣٩ - أفلام نية وأفلام أشعة إكس .
 ٤٠ - منتجات كياوية للتصوير أخرى وتتضمن ورق تصوير .

(هـ) منتجات كياوية :

- ٤١ - ملفات المنيوم .
 ٤٢ - أزرق زهرة .
 ٤٣ - نالك توصفات الصوديوم .

القائمة "ب" (إسترشادية)

صادرات جمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى الجمهورية العربية المتحدة

(١) آلات ومعدات وقطع غيار :

- ١ - مصانع كاملة :
 - للصناعات الكياوية .
 - لصناعة النسيج .
 - للصناعات المعدنية .
 - لإنتاج القوى المحركة وتوزيعها .
 - للصناعات الغذائية .
 - لصناعة البناء . الخ .
 ٢ - آلات نسيج وقطع غيارها ولوازمها .
 ٣ - آلات للتشيد وإنشاء الطرق وأوناش ومعدات لصناعة البناء .
 ٤ - آلات ومعدات للصناعة المعدنية وتتضمن معدات سحب الأنابيب والاستخراج .
 ٥ - آلات كهربائية ومحولات ضغط عالي ومنخفض وتتضمن قطع الفيبار (مولدات - محركات - مجمعات وموصلات كهربائية) .
 ٦ - محركات ديزل وأجهزة توليد بالديزل وقطع غيارها .
 ٧ - أحجار طواحين .
 ٨ - عدد وآلات ورش .
 ٩ - مصانع ومعدات تكييف الهواء ومعدات التبريد وقطع الفيبار .
 ١٠ - مضخات ومكابس .
 ١١ - معدات هيدروليكية .
 ١٢ - آلات ومعدات لصناعة وتجهيز الأملاك .
 ١٣ - آلات ومعدات للصناعة الكياوية .
 ١٤ - آلات لصناعة البلاستيك والمطاط .
 ١٥ - آلات الطباعة .
 ١٦ - آلات ومعدات للصناعة الغذائية وتتضمن خلاوط تمبئة المشروبات .
 ١٧ - مطاحن دقيق ومضارب أرز وتتضمن مشروعات تجديدها .
 ١٨ - مشروعات استخراج الزيوت وقطع غيارها .
 ١٩ - أدوات وأجهزة طبية .
 ٢٠ - معدات وأدوات معامل .

- ٧٤ - بذور .
٧٥ - شمير .
٧٦ - مادة بولى فينيل كلوريد لإطفاء الحرائق .
٧٧ - ملح مصنوعة من زجاج ونفار .
٧٨ - أدوات منزلية وأقمشة سلكية فنية .
٧٩ - منتجات نسيج من جميع الأنواع وتتضمن اللباد والحشو والشعر .
٨٠ - أدوات مكتبية وتتضمن أدوات الكتابة .
٨١ - متنوعات .

رئيس الوفد الحكومى

لجمهورية ألمانيا الديمقراطية
القاهرة في ٢٦ نوفمبر ١٩٧٠

صاحب السعادة

فيا يتعلق بمباحثات اتفاق التجارة بين حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية
وحكومة الجمهورية العربية المتحدة عن السنوات ١٩٧١ - ١٩٧٥ الموقع
عليه اليوم ، فقد تم التوصل إلى التفاهم التالى :

إن القرض الخاص المتفق عليه بين وزير العلاقات الاقتصادية الخارجية
لحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية ووزير الاقتصاد والتجارة الخارجية بحكومة
الجمهورية العربية المتحدة فى كتبهم بتاريخ ١٤ و ٢٨ يوليو و ١٥ سبتمبر
سنة ١٩٧٠ والشروط التى تحمى استخدام مستكون ملزمة للأشخاص المعنويين
فى كلا البلدين الذين يرمون عقود فى نطاق القرض المذكور . وسيتم إبرام
العقود المتعلقة به حتى ٢٨ فبراير ١٩٧١

تطبق النصوص الواردة فى اتفاق التجارة والمدفوعات السارين بين
البلدين على تنفيذ العقود المعنية مالم ينص على خلاف ذلك فى الكتب
المذكورة .

أسألك يا صاحب السعادة تأكيد أن محتويات هذا الكتاب تعبر
تماماً عن التفاهم الذى تم التوصل إليه بيننا .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول عظيم تقديرى

هورست سول

صاحب السعادة

رئيس الوفد الحكومى

لجمهورية العربية المتحدة القاهرة

- ٤٤ - مواد بلاستيك .
٤٥ - تترات صوديوم وتترات بوتاسيوم .
٤٦ - مطاط صناعى .
٤٧ - صودا آتش .
٤٨ - أصباغ ومواد مساعدة للنسيج .
٤٩ - مواد دباغة ومساعدة للجلود .
٥٠ - ديامنيوم فوسفات .
٥١ - مييدات حشرية .
٥٢ - شموع برافين .
٥٣ - مستحضرات وخامات صيدلية .
٥٤ - منتجات أزيستوس .
٥٥ - كيمائيات عضوية وغير عضوية أخرى .

(ح) منتجات الورق :

- ٥٦ - كرتون بطاقات التخريم .
٥٧ - ورق صحف .
٥٨ - كرتون وورق كرومو .
٥٩ - كرتون فلوتنج وكرتون للآلات .
٦٠ - كرتون برسبان .
٦١ - ورق الطباعة والكتابة .
٦٢ - منتجات أخرى لصناعة الورق .

(ط) مستلزمات خاصة :

- ٦٣ - مستلزمات خاصة وقطع غيرها .

(ى) معداد كهربائية :

- ٦٤ - معدات للواصلات السلكية واللامسكية والهندسة القياسية .
٦٥ - عازلات ونفاريات كهربائية ومنتجات كربونية .
٦٦ - مواد عازلة كهربائية ومعدات إنارة الطرق ومكونات الأجهزة
المنزلية وأجهزة التليفزيون .
٦٧ - كابلات وأسلاك .
٦٨ - معدات للإشارة والأمان .
٦٩ - معدات وأدوات أخرى البكترونية وكهربائية فنية

(ك) متنوعات :

- ٧٠ - سكر .
٧١ - أجهزة إطفاء الحريق ولوازمها .
٧٢ - أدوات يدوية وكهربائية .
٧٣ - حيوانات للتربية .

أخذين في الاعتبار أنه تم الاتفاق في مباحثات اللجنة المشتركة للاتفاق التجاري على تبادل بضائع قيمتها ٤٤ مليون جنيه استرليني خلال عام ١٩٧١ ، فقد اتفقا على استهداف النمو الآتي خلال السنوات ١٩٧٢ - ١٩٧٥ :

- ٥٠ مليون جنيه استرليني في عام ١٩٧٢
- ٥٦ مليون جنيه استرليني في عام ١٩٧٣
- ٦٢ مليون جنيه استرليني في عام ١٩٧٤
- ٧٠ مليون جنيه استرليني في عام ١٩٧٥

وسميا نحو توثيق التعاون الودي بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة واستمرار زيادة تبادل البضائع ، فإن كلا الطرفين المتعاقدين سيبدل الجهد للوصول إلى الحجم الموضح بهاليه لكل عام من أعوام سريان الاتفاق التجاري .

وبالإضافة إلى ذلك فقد اتفقا على إجراء مباحثات خلال الربع الأول من عام ١٩٧١ بشأن الاتفاق على قوائم حصص طويلة الأجل وإبرام عقود تجارية طويلة الأجل للسلع التي يتم تبادلها بين البلدين خلال السنوات ١٩٧٢ - ١٩٧٥

وإذا ثبت في هذا الخصوص أنه من الضروري إجراء تعديلات على الاتفاق التجاري الموقع اليوم فسيقوم ممثلوا الحكومتين بإجراء التعديلات اللازمة خلال تلك المباحثات .

وعند إبرام عقود تجارية طويلة الأجل ، يؤخذ في الاعتبار بصفة خاصة الترتيبات والإجراءات المتفق عليها في اللجنة الاقتصادية المشتركة بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة المتلفة بقندية التخصص والتعاون .

أسألكم يا صاحب السعادة تأكيد أن محتويات هذا الكتاب تعبر تماما عن التفاهم الذي تم التوصل إليه بيننا .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول عظيم تقديري ما

هورست سول

صاحب السعادة محمد عبد الله مرزبان
رئيس الوفد الحكومي للجمهورية العربية المتحدة
القاهرة

رئيس الوفد الحكومي

للجمهورية العربية المتحدة

صاحب السعادة

القاهرة في ٢٦ نوفمبر ١٩٧٠

تسلمت كتابكم بتاريخ اليوم الذي يحتوي الآتي :

" فيما يتعلق بمباحثات اتفاق التجارة بين حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة عن السنوات ١٩٧١ - ١٩٧٥ الموقع عليه اليوم ، فقد تم التوصل إلى التفاهم التالي :

إن القرض الخاص المتفق عليه بين وزير العلاقات الاقتصادية الخارجية لحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية ووزير الاقتصاد والتجارة الخارجية بحكومة الجمهورية العربية المتحدة في كتبهم بتاريخ ١٤ و ٢٨ يوليو ١٩٧٠ والشروط التي تحكم استخدامه ستكون ملزمة للأشخاص المعنويين في كلا البلدين الذين يبرمون عقود في نطاق القرض المذكور . ويتم إبرام العقود المتعلقة به حتى ٢٨ فبراير ١٩٧١

تطبق النصوص الواردة في اتفاق التجارة والمدفوعات السارين بين البلدين على تنفيذ العقود المعنية ما لم ينص على خلاف ذلك في الكتب المذكورة .

أسألك يا صاحب السعادة تأكيد أن محتويات هذا الكتاب تعبر تماما عن التفاهم الذي تم التوصل إليه بيننا .

أؤكد لسيادتكم أن محتويات كتابكم تعبر تماما عن التفاهم الذي تم التوصل إليه بيننا .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول عظيم تقديري ما

محمد عبد الله مرزبان

صاحب السعادة هورست سول

رئيس الوفد الحكومي

للجمهورية ألمانيا الديمقراطية - القاهرة

رئيس الوفد الحكومي

للجمهورية ألمانيا الديمقراطية

صاحب السعادة

القاهرة في ٢٦ نوفمبر ١٩٧٠

فيما يتعلق باتفاق التجارة للسنوات ١٩٧١ - ١٩٧٥ بين حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة الموقع عليه اليوم ، فقد جرت مناقشات حول حجم تبادل البضائع بين البلدين خلال مدة الاتفاق آتف الذكر .

رئيس الوفد الحكومى
لجمهورية العربية المتحدة

القاهرة في ٢٦ نوفمبر ١٩٧٠

صاحب السعادة

تسلمت كتابكم بتاريخ اليوم الذى يحتوى الآتى :

" فيما يتعلق باتفاق التجارة للسنوات ١٩٧١ - ١٩٧٥ بين حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة الموقع عليه اليوم ، فقد جرت مناقشات حول حجم تبادل البضائع بين البلدين خلال مدة الاتفاق آنف الذكر .

أخذين فى الاعتبار أنه تم الاتفاق فى مباحثات اللجنة المشتركة للاتفاق التجارى على تبادل بضائع قيمتها ٤٤ مليون جنيه استرلينى خلال عام ١٩٧١ ، فقد اتفقتنا على استهداف النمو الآتى خلال السنوات ١٩٧٢ - ١٩٧٥ :

٥٠ مليون جنيه استرلينى فى عام ١٩٧٢

٥٦ مليون جنيه استرلينى فى عام ١٩٧٣

٦٢ مليون جنيه استرلينى فى عام ١٩٧٤

٧٠ مليون جنيه استرلينى فى عام ١٩٧٥

وسمعا نحو توثيق التعاون الودى بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة واستمرار زيادة تبادل البضائع ، فإن كلا الطرفين المتعاقدين سيبدل الجهد للوصول إلى الحجم الموضح بماله لكل عام من أعوام سريان الاتفاق التجارى .

وبالإضافة إلى ذلك فقد اتفقتنا على إجراء مباحثات خلال الربع الأول من عام ١٩٧١ بشأن الاتفاق على قوائم حصص طويلة الأجل وإبرام عقود تجارية طويلة الأجل للسلع التى يتم تبادلها بين البلدين خلال السنوات ١٩٧٢ - ١٩٧٥

وإذا ثبت فى هذا الخصوص أنه من الضرورى إجراء تعديلات على الاتفاق التجارى الموقع اليوم فسيقوم ممثلوا الحكومتين بإجراء تعديلات اللازمة خلال تلك المباحثات .

وعند إبرام عقود تجارية طويلة الأجل ، يؤخذ فى الاعتبار بصفة خاصة الترتيبات والإجراءات المتفق عليها فى اللجنة الاقتصادية المشتركة بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة المتعلقة بتسمية التخصص والتعاون .

أسألكم يا صاحب السعادة تأكيد أن محتويات هذا الكتاب تعبر تماما عن التفاهم الذى تم التوصل إليه بيننا .

أؤكد لسيادتكم أن محتويات كتابكم تعبر تماما عن التفاهم الذى تم التوصل إليه بيننا .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول عظيم تقديرى ما

محمد عبد الله مرزبان

صاحب السعادة هورست سول

رئيس الوفد الحكومى
لجمهورية ألمانيا الديمقراطية
القاهرة

رئيس الوفد الحكومى

لجمهورية ألمانيا الديمقراطية

القاهرة في ٢٦ نوفمبر ١٩٧٠

صاحب السعادة

فما يتعلق باتفاق التجارة بين حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة عن السنوات ١٩٧١ - ١٩٧٥ الموقع عليه اليوم ، فقد تم التوصل بيننا إلى التفاهم التالى :

يستمر أى من الطرفين المتعاقدين فى منح حماية حقوق الملكية الصناعية وحقوق المؤلف الأدبى وانفى فى أراضيه لأشخاص البلد الآخر الطبيعيين والمعنويين .

وتشمل حماية حقوق الملكية الصناعية براءات الاختراع والتصميمات والنماذج والرسومات الصناعية والعلامات التجارية والصناعية والأسماء التجارية وإقرارات أو بيانات المنشأ وكذلك منع المنافسة الغير عادلة .

وتتم حماية حقوق الملكية الصناعية وفقا للقوانين واللوائح المعمول بها فى كلا البلدين .

أسألكم يا صاحب السعادة أن تؤكدوا لى أن محتويات هذا الكتاب تعبر تماما عن التفاهم الذى تم التوصل إليه بيننا .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول عظيم تقديرى ما

هورست سول

صاحب السعادة محمد عبد الله مرزبان

رئيس الوفد الحكومى

لجمهورية العربية المتحدة

القاهرة .

يوافق كل من الطرفين المتعاقدين على أنه لقبول السلع التي تورد وفقا للاتفاق الحالي وخصها قبل الشحن ، فان مستوردي كلا من البلدين لا يعينون أى أشخاص طبيعيين ومعنويين ذوى إقامة دائمة أو مؤقتة في جمهورية ألمانيا الاتحادية أو في برلين الغربية على الترتيب .

أسألكم يا صاحب السعادة أن تؤكدوا لي أن محتويات هذا الكتاب تعبر تماما عن التفاهم الذي تم التوصل إليه بيننا .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول عظيم تقديري ما

هورست سول

صاحب السعادة محمد عبد الله مرزبان

رئيس الوفد الحكومى

لجمهورية العربية المتحدة

القاهرة

رئيس الوفد الحكومى

لجمهورية العربية المتحدة

القاهرة في ٢٦ نوفمبر ١٩٧٠

صاحب السعادة

تسلمت كتابكم بتاريخ اليوم الذى يحوى الآتى :

" فيما يتعلق باتفاق التجارة بين حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة عن السنوات ١٩٧١-١٩٧٥ الموقع عليه اليوم ، فقد تم التوصل بيننا إلى التفاهم التالى :

يوافق كل من الطرفين المتعاقدين على أنه لقبول السلع التي تورد وفقا للاتفاق الحالي وخصها قبل الشحن ، فان مستوردي كلا من البلدين لا يعينون أى أشخاص طبيعيين ومعنويين ذوى إقامة دائمة أو مؤقتة في جمهورية ألمانيا الاتحادية أو في برلين الغربية على الترتيب .

أسألكم يا صاحب السعادة أن تؤكدوا لي أن محتويات هذا الكتاب تعبر تماما عن التفاهم الذي تم التوصل إليه بيننا .

أؤكد لسيادتكم يا صاحب السعادة أن محتويات كتابكم تعبر تماما عن التفاهم الذي تم التوصل إليه بيننا .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول عظيم تقديري ما

محمد عبد الله مرزبان

صاحب السعادة هورست سول

رئيس الوفد الحكومى

لجمهورية ألمانيا الديمقراطية

القاهرة

رئيس الوفد الحكومى

لجمهورية العربية المتحدة

صاحب السعادة

القاهرة في ٢٦ نوفمبر ١٩٧٠

تسلمت كتابكم بتاريخ اليوم الذى يحوى الآتى :

" فيما يتعلق باتفاق التجارة بين حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة عن السنوات ١٩٧١-١٩٧٥ الموقع عليه اليوم ، فقد تم التوصل بيننا إلى التفاهم التالى :

يسنم أى من الطرفين المتعاقدين في منح حماية حقوق الملكية الصناعية وحقوق التأليف الأدبى والفنى في أراضيها لأشخاص البلد الآخر الطبيعيين والمعنويين .

وتشمل حماية حقوق الملكية الصناعية براءات الاختراع والتصميمات والنماذج والرسومات الصناعية والعلامات التجارية والصناعية والأسماء التجارية وإقرارات أو بيانات المنشأ وكذلك منع المناقصة الغير عادلة .

وتتم حماية حقوق الملكية الصناعية وفقا للقوانين والنواحي المعمول بها في كلا البلدين .

أسألكم يا صاحب السعادة، أن تؤكدوا لي أن محتويات هذا الكتاب تعبر تماما عن التفاهم الذي تم التوصل إليه بيننا .

أؤكد لسيادتكم يا صاحب السعادة أن محتويات كتابكم تعبر تماما عن التفاهم الذي تم التوصل إليه بيننا .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول عظيم تقديري ما

محمد عبد الله مرزبان

صاحب السعادة هورست سول

رئيس الوفد الحكومى

لجمهورية ألمانيا الديمقراطية

القاهرة

رئيس الوفد الحكومى

لجمهورية ألمانيا الديمقراطية

صاحب السعادة

القاهرة في ٢٦ نوفمبر ١٩٧٠

فيما يتعلق باتفاق التجارة بين حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة عن السنوات ١٩٧١-١٩٧٥ الموقع عليه اليوم ، فقد تم التوصل بيننا إلى التفاهم التالى :

